

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра германської філології

СИЛАБУС вибіркової навчальної дисципліни

«Аналітичне читання і переклад німецькомовних художніх текстів»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мова та літератури (переклад включно), перша англійська

Освітня програма: Англійська мова друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра	Германської філології
Факультет	Германської філології і перекладу
Викладач	Безсмертна Ірина Юрївна, старший викладач кафедри германської філології
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	3 курс, V семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 годин
Мова викладання	Німецька
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Цей практичний курс належить до групи дисциплін професійного циклу і забезпечує підготовку студентів до майбутньої професійної діяльності. Опанування студентами дисципліни дасть їм змогу оволодіти фаховими знаннями, вміннями й навичками, необхідними для набуття в подальшому досвіду професійної діяльності. У курсі передбачено 1 організаційний модуль і 1 змістовий, у якому опрацьовуються питання і завдання, а також аудіо- та відеоматеріали до оповідання німецькомовного автора <i>Stefanie Wülfing</i> „Heiße Spur in München“.

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

	Важливе місце у викладанні вибіркової дисципліни відводиться на те, щоб навчити студентів оптимальної організації раціонального творчого мислення (наукової творчості) у представленні дискусійних фактів побудови художніх текстів.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета вибіркової дисципліни «Аналітичне читання німецькомовних художніх текстів» – забезпечити професійну підготовку студентів для ґрунтовного розуміння та філологічного опрацювання художніх текстів. Реалізація цієї мети передбачає поглиблення знань про функціональну диференціацію мовних стилів з акцентом на художнє мовлення з його характерними ознаками та функціями. Ознайомлення студентів з прикладами реалізації різних текстових жанрів, їхніми структурно-композиційними та стилістичними ознаками (на прикладі текстів сучасної німецької літератури). Опрацювання уривків сучасних німецькомовних художніх текстів для розуміння відмінностей у способі викладу інформації в залежності від культурно-історичної парадигми, комунікативних функцій тощо. Створити у студентів наукове уявлення про структуру, значення і функціонування засобів лексико-граматичної системи сучасної німецької мови, розвивати у студентів творче наукове мислення, навчати студентів робити самостійні узагальнення та висновки із спостережень за фактичним матеріалом.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	<i>В результаті опанування курсом студент повинен</i> - знати активний словник, мовленнєві зразки та граматичний матеріал, передбачений програмою, ефективно користуватися словниковими ресурсами, знати базові поняття тексту, структуру художніх текстів з урахуванням таких композиційних частин, як заголовки, підзаголовки, експозиція, основний текст, кінцівка, основні лексико-граматичні закономірності, зв'язані з специфікою композиції тексту, розуміти автентичні тексти, здійснювати філологічний аналіз тексту, детально та стисло викладати зміст прочитаних текстів, аргументувати власну думку з посиланнями на текст. - уміти виокремлювати основну інформацію і деталі фактологічного характеру, працюючи з аудіо і відео матеріалам, вільно та аргументовано висловлювати власні думки, здійснювати власну інтерпретацію художнього твору, сприймати на слух нормативну німецьку мову в межах тем за програмою, мати добре сформовані навички монологічного та діалогічного мовлення, розуміти художній зміст, а також деталі тексту, вилучати специфічну інформацію, зосереджуючись на фактичному матеріалі і випускаючи другорядні деталі, правильно висловлювати думку, використовувати знання закону про єдність лексичного та граматичного значень, продемонструвати додаткові знання про культуру своєї та інших країн, особливості перекладу німецької та української мов.

Компетентності

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)

Інтегральна компетентність (ІК)

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у **практичних ситуаціях**.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.

ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість

майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

Спеціальні (фахові) компетентності (ФК)

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.

ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-

	політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається. ФК 15. Розуміння методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті і захисту інтелектуальної власності та її результатів; усвідомлення значущості практичної філософії для формування сучасного комунікативного суспільства. ФК 16. Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами	№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
			Денна форма			
			Р А З О М	у тому числі		
				Л Е К Ц І Ї	практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1, Змістовий модуль 1. Стефани Вюльфінг „Heiße Spur in München“						
1.	Вступ „Bayern“. Аудіотекст „Weltweitbekannt – Das Bundesland Bayern“. Відео „München – sommerliche Bayernmetropole“	18		6	12	
2.	Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 1-2. Відео „Viktualienmarkt“	16		4	12	
3.	Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 3-5. Відео „Die Weißwurst für Anfänger“	18		6	12	
4.	Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 6-8. Відео „Tradition und Moderne auf dem Oktoberfest“	20		8	12	
5.	Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання до всього оповідання. Відео „Der Märchenkönig“	16		4	12	

		Разом за змістовим модулем 1	88		28	60
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	<i>Модуль 1</i> <i>Змістовий модуль 1. Стефани Вюльфінг „Heiße Spur in München“</i> Тема 1. Вступ „Bayern“. Аудіотекст „Weltweitbekannt – Das Bundesland Bayern“. Відео „München – sommerliche Bayernmetropole“ Тема 2. Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 1-2. Відео „Viktualienmarkt“ Тема 3. Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 3-5. Відео „Die Weißwurst für Anfänger“ Тема 4. Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання і питання до глав 6-8. Відео „Tradition und Moderne auf dem Oktoberfest“ Тема 5. Stefanie Wülfing „Heiße Spur in München“. Завдання до всього оповідання. Відео „Der Märchenkönig“					

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання:

Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.

Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

- підсумкове оцінювання (МКР, залік):

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «незараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів – А; 82 – 89 балів – В; 75 – 81 балів – С; 66 – 74 балів – D; 60 – 65 балів – E; 40 – 59 балів і нижче – FХ.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо на заліку студент отримує оцінку «незараховано», то такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється у відомість обліку успішності оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FХ – в шкалі ЄКТС за 100-бальною шкалою виставляється 0 балів.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Активна участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Практичні завдання виконані на 90%	«відмінно»	5 балів
Практичні завдання виконані на 75%	«добре»	4 бали
Практичні завдання виконані на 60%	«задовільно»	3 бали
Практичні завдання виконані менш ніж на 60%	«незадовільно»	2 бали
Невиконані завдання для самостійної роботи		0 балів

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані на 90%	«відмінно»	50 балів
Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані на 75%	«добре»	40 балів
Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані на 60%	«задовільно»	30 балів

Всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані менш ніж на 60%	«незадовільно»	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Оцінка	Критерії оцінювання
«зараховано»	- виставляється за повні та ґрунтовні знання навчального матеріалу у визначеному обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь; - виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки; - виставляється за знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незараховано»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється недостатніми уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка

«незадовільно» ставиться студентів, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Знати:

- сучасні підходи відносно класифікації літературних жанрів;
- структурні та лінгвостилістичні ознаки оповідань, есе, романів, казок та ін.;
- функціональну спрямованість різножанрових художніх текстів;
- сучасні тенденції у художньому мовленні та їхні соціально-історичні передумови;
- систему понять та закономірностей, що слугують досягненню інтенції автора;
- засоби реалізації емотивності, експресії, лаконічності вислову тощо;
- граматику, лексику і фонетику англійської мови (як першої іноземної) на рівні A2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).
- граматику, лексику і фонетику німецької мови (як другої іноземної) на рівні A2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання)

Вміти:

- аналізувати мовний матеріал і робити висновки;
- використовувати словники різних типів і видів;
- передавати фразеологічне, основне та контекстуальне значення слова.
- демонструвати системне знання усіх аспектів практичних дисциплін мовознавчого та літературознавчого циклу;
- аналізувати структуру художніх текстів з урахуванням таких композиційних частин, як заголовки, підзаголовки, експозиція, основний текст, кінцівка.

Володіти елементарними навичками

- грамотно оформлювати та висловлювати думку в усному та писемному мовленні;

	• здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; • здатність до абстрактного мислення, аналізу, синтезу, узагальнення, систематизації; • здатність до самовдосконалення і креативності; • здатність працювати в команді та автономно.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	1. Stefanie Wülfig „Heiße Spur in München“ 2. Boiko T. Hauslektüre – CD mit Audios und Videos: Berlin, Leipzig, Dresden, München 3. Hörtext „Weltweit bekannt – Das Bundesland Bayern“ 4. Video „München – sommerliche Bayernmetropole“ 5. Video „Die Weißwurst für Anfänger“ 6. Video „Tradition und Moderne auf dem Oktoberfest“ 7. Video „Der Märchenkönig“ 8. Video „Viktualienmarkt“ Інформаційні ресурси 1. http://www.dw.com/de/deutsch-lernen 2. http://www.goethe.de 3. http://www.der-weg-online.de 4. www.duden.de 5. http://www.juma.de 6. http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de 7. http://www.de.wikipedia.org 8. http://www.vitamine.de/ 9. http://www.hueber.de/-aktuell/ 10. http://www.hueber.de/deutsch-lernen/
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Система оцінювання результатів навчання студентів Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу «Аналітичне читання німецькомовних художніх текстів» передбачає декілька видів контролю. <i>Поточний контроль</i> знань здійснюється і усно, і письмово під час практичних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання міні-тестів, усні короткі повідомлення, презентації Power Point. <i>Рубіжний контроль</i> – атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів. <i>Підсумковий контроль</i> передбачає написання МКР наприкінці семестру та складання заліку. Організація оцінювання: 1 - 15 тижні навчання – поточне та рубіжне оцінювання (в усній та письмовій формі) 16 / 17-й тиждень навчання – підсумковий контроль (МКР, виставлення семестрового рейтингу) 17-й тиждень навчання – підсумковий контроль (залік)

Затверджено на засіданні кафедри германської філології, протокол № 1 від «01» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М.О.
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри германської філології, протокол № 12 від «29» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М.О.
(ім'я, прізвище)